



GUÍA DOCENTE CURSO: 2017-18

**DATOS BÁSICOS DE LA ASIGNATURA**

Asignatura:	Traducción		
Código de asignatura:	31104206	Plan:	Grado en Estudios Ingleses (Plan 2010)
Año académico:	2017-18	Ciclo formativo:	Grado
Curso de la Titulación:	4	Tipo:	Obligatoria
Duración:	Segundo Cuatrimestre		

**DISTRIBUCIÓN HORARIA DE LA ASIGNATURA SEGÚN NORMATIVA**

Créditos:	6
Horas totales de la asignatura:	150
UTILIZACIÓN DE LA PLATAFORMA VIRTUAL:	Multimodal

**DATOS DEL PROFESORADO**

Nombre	Gómez López, Jesús Isaías		
Departamento	Dpto. de Filología		
Edificio	Edificio Departamental de Humanidades y Ciencias de la Educación II (Edif. C) 2		
Despacho	75		
Teléfono	+34 950 214461	E-mail (institucional)	<a href="mailto:jjgomez@ual.es">jjgomez@ual.es</a>
Recursos Web personales	<a href="#">Web de Gómez López, Jesús Isaías</a>		

Puede verificar la autenticidad, validez e integridad de este documento en la dirección:  
<https://verificarfirma.ual.es/verificarfirma/code/teU4UR70dcN10GmUuN7XQg==>

Firmado Por	Universidad De Almeria		Fecha	19/09/2017
ID. FIRMA	<a href="mailto:blade39adm.ual.es">blade39adm.ual.es</a>	<a href="https://verificarfirma.ual.es/verificarfirma/code/teU4UR70dcN10GmUuN7XQg==">teU4UR70dcN10GmUuN7XQg==</a>	PÁGINA	1/8



[teU4UR70dcN10GmUuN7XQg==](https://verificarfirma.ual.es/verificarfirma/code/teU4UR70dcN10GmUuN7XQg==)

## ELEMENTOS DE INTERÉS PARA EL APRENDIZAJE DE LA ASIGNATURA

### Justificación de los contenidos

Una de las salidas profesionales demandadas por la sociedad es la traducción dentro de los diferentes gremios profesionales. Esta asignatura abre el abanico de posibilidades no solo de investigación, sino, fundamentalmente, laborales ante el creciente interés del mundo editorial por incorporar la figura del traductor a su engranaje profesional. Todo esto constituye una magnífica oportunidad, académica y laboral, para los estudiantes del Grado de Estudios Ingleses desde el prometedor ámbito de la traducción.

### Materia con la que se relaciona en el Plan de Estudios

Todas las de los módulos 2, 3, 4 y 6 del presente Plan.

### Conocimientos necesarios para abordar la Asignatura

Ninguno

## COMPETENCIAS

### Competencias Generales

*Competencias Transversales de la Universidad de Almería*

- Conocimiento de una segunda lengua
- Conocimientos básicos de la profesión
- Capacidad para resolver problemas
- Comunicación oral y escrita en la propia lengua
- Habilidad en el uso de las TIC
- Capacidad de crítica y autocrítica
- Trabajo en equipo
- Capacidad para aprender a trabajar de forma autónoma

*Competencias Básicas*

- Comprender y poseer conocimientos
- Aplicación de conocimientos
- Capacidad de emitir juicios
- Capacidad de comunicar y aptitud social
- Habilidad para el aprendizaje

### Competencias Específicas desarrolladas

ESIN001: capacidad de comunicación oral y escrita en lengua inglesa

ESIN002: capacidad de comprender discursos en lengua inglesa

ESIN003: capacidad de comprender textos largos y complejos, apreciando distinciones de estilo y registro, así como artículos especializados e instrucciones técnicas largas

ESIN004: capacidad de recibir, comprender, analizar y transmitir la producción científica en la lengua inglesa

ESIN005: capacidad para expresarse con fluidez y espontaneidad, utilizando el lenguaje con flexibilidad y eficacia para fines sociales y profesionales

ESIN006: capacidad para expresarse en textos claros y bien estructurados, exponiendo puntos de vista de cierta extensión

ESIN007: capacidad para localizar, manejar, aprovechar y manipular la información contenida en bases de datos y otros instrumentos informáticos y de internet

ESIN011: conocimiento de las peculiaridades lingüísticas del inglés con respecto al idioma materno, y de sus contrastes. conocimiento teórico y práctico de la mediación lingüística español/inglés.

ESIN013: dominio de la expresión oral y escrita en inglés académico, así como de las técnicas de elaboración de trabajos académicos.

capacidad de argumentar y expresar conceptos abstractos, hipótesis y relaciones en ensayos académicos. capacidad de recibir

ESIN014: capacidad de trasladar contenidos del inglés a y desde el idioma materno (español).

ESIN022: análisis de los condicionantes relacionados con el uso del lenguaje en situación que afectan a la forma final adoptada por el texto, en su vertiente oral y escrita.

## OBJETIVOS/RESULTADOS DEL APRENDIZAJE

Conocimiento práctico de las diferentes estrategias de traducción. Traducción de diferentes categorías de textos (Prosa, poesía, ensayo, teatro y guión cinematográfico). Evaluación de traducciones ajenas. Uso operativo de memorias de traducción.

Puede verificar la autenticidad, validez e integridad de este documento en la dirección:  
<https://verificarfirma.ual.es/verificarfirma/code/teU4UR70dcN10GmUuN7XQg==>

Firmado Por

Universidad De Almería

Fecha

19/09/2017

ID. FIRMA

blade39adm.ual.es

teU4UR70dcN10GmUuN7XQg==

PÁGINA

2/8



teU4UR70dcN10GmUuN7XQg==

# PLANIFICACIÓN

## Temario

### 1. INTRODUCCIÓN A LA TRADUCCIÓN LITERARIA

Bibliografía básica. Introducción.

1.1. ¿En qué consiste la traducción literaria? Misión y perfil del traductor literario.

1.2. Tipos de encargos y tipos de originales.

1.3. ¿Cómo valorar si una traducción es buena o mala? Terminología y conceptos básicos de las correcciones de traducciones.

### 2. METODOLOGÍA BÁSICA DE TRADUCCIÓN LITERARIA

2.1. Método de trabajo: pasos que seguir ante un texto literario. Cómo proceder con el contrato y con el texto.

2.2. Dificultades específicas de la traducción literaria.

2.3. Procedimientos y técnicas de traducción.

### 3. PUNTUACIÓN, ORTOTIPOGRAFÍA Y USO DE MAYÚSCULAS INGLÉS-CASTELLANO

3.1. Puntuación y ortotipografía.

3.2. Uso de mayúsculas.

### 4. ERRORES TÍPICOS EN LAS TRADUCCIONES DEL INGLÉS Y SOLUCIONES

4.1. Uso incorrecto de las preposiciones vs. Uso correcto.

4.2. Concordancias y discordancias.

4.3. Problemas de género y número: Soluciones.

4.4. Calcos y anglicismos: Soluciones.

4.5. La ambigüedad: Soluciones.

4.6. Otras trampas y errores típicos: Soluciones.

### 5. LA TRADUCCIÓN DE NOVELA

5.1. Metodología y normas básicas.

5.2. Principales dificultades de la traducción de novela.

5.3. Otros trucos y consejos prácticos.

5.4. Cinco textos de novela para traducción directa: inglés-español.

5.5. Cinco textos de novela para traducción inversa: español-inglés.

### 6. LA TRADUCCIÓN DE ENSAYO

6.1. Metodología y normas básicas.

6.2. Principales dificultades de la traducción de ensayo.

Puede verificar la autenticidad, validez e integridad de este documento en la dirección:  
<https://verificarfirma.ual.es/verificarfirma/code/teU4UR70dcN10GmUuN7XQg==>

Firmado Por

Universidad De Almeria

Fecha

19/09/2017

ID. FIRMA

blade39adm.ual.es

teU4UR70dcN10GmUuN7XQg==

PÁGINA

3/8



teU4UR70dcN10GmUuN7XQg==

6.3. Cinco textos de ensayo para traducción directa: inglés-español.

6.4. Cinco textos de ensayo para traducción inversa: español-inglés.

## 7. LA TRADUCCIÓN DE TEATRO

7.1. Metodología y normas básicas.

7.2. Principales dificultades de la traducción de teatro.

7.3. Errores frecuentes en la traducción de teatro: Soluciones.

7.4. Cinco textos de teatro para traducción directa: inglés-español.

7.5. Cinco textos de teatro para traducción inversa: español-inglés.

## 8. LA TRADUCCIÓN DE POESÍA

8.1. Conceptos básicos de poesía.

8.2. ¿Cómo se analiza una poesía para traducirla?: Supuestos teóricos y ejemplos prácticos.

8.3. Metodología y normas básicas.

8.4. Cinco poemas para traducción directa: inglés-español.

8.5. Cinco poemas para traducción inversa: español-inglés.

## 9. LA TRADUCCIÓN COMPARADA

9.1. Qué es la traducción comparada y para qué sirve. Aprender a traducir observando traducciones de otros.

9.2. Cómo revisar traducciones realizadas por otro profesional.

9.3. Supuesto práctico de una traducción literaria para su comparación en clase con traducciones de alumnos.

## 10. TRUCOS Y CONSEJOS LABORALES

10.1. Situación actual del sector.

10.2. El cliente: el editor y su relación con el traductor.

10.3. Cómo buscar trabajo en el sector.

10.4. Primeros encargos.

10.5. Cuestiones administrativas: contratos, tarifas, presupuestos y facturas.

10.6. Asociaciones de traducción.

### Metodología y Actividades Formativas

- Resolución de problemas- Clase magistral participativa- Conferencia a cargo de un traductor profesional invitado (online o presencial)- Búsqueda, consulta y tratamiento de información- Debate- Videoconferencia- Debate y puesta en común- Exposición de grupos de trabajo- Proyecciones audiovisuales- Sesión de evaluación- Realización de ejercicios- Tareas de laboratorio- Trabajo de campo- Formulación de hipótesis y alternativas- Trabajo en equipo- Realización de informes- Demostración de procedimientos específicos- Evaluación de resultados- Problemas- Estudio de casos- Seminarios y actividades académicamente dirigidas- Proyectos- Clases magistrales/participativas

### Actividades de Innovación Docente

Puede verificar la autenticidad, validez e integridad de este documento en la dirección:  
<https://verificarfirma.ual.es/verificarfirma/code/teU4UR70dcN10GmUuN7XQg==>

<b>Firmado Por</b>	<b>Universidad De Almería</b>	<b>Fecha</b>	<b>19/09/2017</b>
<b>ID. FIRMA</b>	<b>blade39adm.ual.es</b>	<b>PÁGINA</b>	<b>4/8</b>
			
teU4UR70dcN10GmUuN7XQg==			

Puede verificar la autenticidad, validez e integridad de este documento en la dirección:  
<https://verificarfirma.ual.es/verificarfirma/code/teU4UR70dcN10GmUuN7XQg==>

<b>Firmado Por</b>	<b>Universidad De Almeria</b>		<b>Fecha</b>	<b>19/09/2017</b>
<b>ID. FIRMA</b>	<b>blade39adm.ual.es</b>	<b>teU4UR70dcN10GmUuN7XQg==</b>	<b>PÁGINA</b>	<b>5/8</b>
				
<b>teU4UR70dcN10GmUuN7XQg==</b>				

## PROCEDIMIENTO DE EVALUACIÓN DE LAS COMPETENCIAS

### Criterios e Instrumentos de Evaluación

Se establecen dos formas de evaluación conforme a la tipología del alumnado:

#### 1) ESTUDIANTES NO PRESENCIALES

Recibirán la consideración de ESTUDIANTES NO PRESENCIALES quienes, antes del día 1 de marzo, remitan, a través del correo del aula virtual, un escrito en el que, de forma suficiente documentada, manifiesten su imposibilidad de acudir a clase. Una vez adquirida la consideración de ESTUDIANTE NO PRESENCIAL, no se podrá optar a otra vía de evaluación más que la que a continuación se especifica, y que consistirá exclusivamente en un EXAMEN FINAL de la asignatura sobre el temario completo, el día y hora fijado por la Facultad.

#### 2) ESTUDIANTES PRESENCIALES

Recibirán la consideración de ESTUDIANTES PRESENCIALES todos quienes no se hayan acogido al sistema expuesto en 1). Una vez adquirida la consideración de ESTUDIANTE PRESENCIAL, no se podrá optar a otra vía de evaluación más que la que a continuación se concreta, no pudiendo optar por la de EXAMEN FINAL completo. La evaluación de estos ESTUDIANTES PRESENCIALES contemplará los siguientes aspectos:

##### 1.- Asistencia y participación en clase: 20%

1.1.- Presentación Individual de un supuesto práctico de traducción de los abordados en el temario de la asignatura, previamente acordado con el profesor de la lista de temas elegidos que en su momento se ofrecerá en el Aula Virtual: 10 %

##### 2.- Entrega de trabajos online (WebcT): 20%

2.1.- La entrega fuera de plazo o no entrega de los trabajos asignados al alumnado supondrá la pérdida del 10% de la nota final asignada a Asistencia y Participación.

##### 3.-Examen final: 50%

3.1.-El alumnado ha de obtener una puntuación del 50% en este examen final para aprobar la asignatura.

### ASISTENCIA A ACTIVIDADES DE GRADO:

La asistencia a las actividades que se vinculan a la docencia reglada de la asignatura será obligatoria para el alumnado, ya que dichas actividades cuentan con la conformidad del profesor en cuyas horas de clase está previsto que se desarrollen, así como con el visto bueno de quien ejerce las tareas de coordinación del curso.

### ADVERTENCIA FINAL

En todas las tareas y exámenes de la asignatura serán objeto de calificación negativa o, incluso, de invalidación las faltas de ortografía, los errores de construcción sintáctica y, especialmente, el plagio o uso no documentado de materiales ajenos que pueda ser interpretado como autoría propia del alumno.

### Mecanismos de seguimiento

- Asistencia a tutorías
- Asistencia y participación en seminarios
- Alta y acceso al aula virtual
- Participación en herramientas de comunicación (foros de debate, correos)
- Entrega de actividades en clase
- Entrega de actividades en aula virtual

Puede verificar la autenticidad, validez e integridad de este documento en la dirección:  
<https://verificarfirma.ual.es/verificarfirma/code/teU4UR70dcN10GmUuN7XQg==>

<b>Firmado Por</b>	<b>Universidad De Almeria</b>	<b>Fecha</b>	<b>19/09/2017</b>
<b>ID. FIRMA</b>	<b>blade39adm.ual.es</b>	<b>PÁGINA</b>	<b>6/8</b>
			
teU4UR70dcN10GmUuN7XQg==			

## BIBLIOGRAFÍA

### Bibliografía recomendada

#### Básica

- Antonia Álvarez Calleja. ESTUDIOS DE TRADUCCIÓN (INGLÉS-ESPAÑOL): TEORÍA Y PRÁCTICA. APLICACIONES. Universidad Nacional Educación a Distancia. 1991.
- José Merino y Patrick H. Sheerin. MANUAL DE TRADUCCIÓN INVERSA ESPAÑOL-INGLÉS. Editorial Anglo-didáctica. 1989.
- Lucía V. Aranda. Handbook of Spanish-English Translation. University Press of America. 2007.
- María Jesús Rodríguez Medina. LA TRADUCCIÓN DE LA MORFOSINTAXIS (INGLÉS-ESPAÑOL): TEORÍA Y PRÁCTICAS. SERVICIO PUBLICACIONES UNIVERSIDAD DE LAS PALMAS. 2003.
- Roger T. Bell. TRANSLATION AND TRANSLATING: THEORY AND PRACTICE. Longman. 1991.

#### Complementaria

- Nida, E.. La traducción : teoría y práctica / Eugene A. Nida, Charles R. Taber ; .
- Orellana, Marina. Glosario internacional para el traductor / Marina Orellana ; con la colaboración de John D. Chadburn. .
- Orellana, Marina. La traducción del inglés al castellano : guía para el traductor / Marina Orellana. .
- Pamies Bertrán, Antonio (ed.). De lingüística, traducción y lexico-fraseología. Comares (colección interlingua). 2013.
- Rabadán, Rosa. Equivalencia y traducción : problemática de la equivalencia transléctica inglés-español .
- Sáez Hermosilla, T... El sentido de la traducción : reflexión y crítica / Teodoro Sáez Hermosilla .
- Vega, Miguel Ángel. Textos clásicos de teoría de la traducción. Cátedra. 1994.
- Vidal Claramonte, M<sup>a</sup> Carmen África. En los límites de la traducción. Comares (Colección interlingua). 2005.

#### Otra Bibliografía

- Alberto Gómez Font et al.. Palabras mayores: 199 recetas infalibles para expresarse bien. Vox. 2015.
- Amparo Hurtado Albir. Traducción y Traductología: Introducción a la traductología. Cátedra. 2011.
- André Lefevere. Translating Literature: practice and Theory in a comparative literature context. New York: Modern Language Association of America. 1992.
- Bernd Riemann. English Idiomatic Expressions: Frases hechas en inglés. Createspace Independent Publishing Platform. 2015.
- Clifford E. Landres. LITERARY TRANSLATION: A PRACTICAL GUIDE. Multilingual Matters. 2001.
- Daniel Casan Comas. La cocina de la escritura. Anagrama. 24.
- David Bellos y Vicente Campos González. Un pez en la higuera: Una historia fabulosa de la traducción. Ariel. 2012.
- Edward R. Rosset. Guide to Prepositions: English to Spanish. Editorial Stanley. 2003.
- Elena Álvarez Mellado et al.. Anatomía de la Lengua. Vox. 2016.
- Esteban Torre. Teoría de la traducción literaria. Síntesis. 1994.
- José Martínez de Sousa. Manual de estilo de la Lengua Española. Trea. 2015.
- Julio Casares. Diccionario Ideológico de la Lengua Española. Gredos. 2013.
- Luis Magrinyà. Estilo rico, estilo pobre: Guía práctica para expresarse y escribir mejor. Debate. 2015.
- María Moliner. Diccionario de sinónimos y antónimos. Gredos. 2012.
- María Moliner. Uso de las preposiciones. Gredos. 2012.
- María T. Sánchez. The Problems of Literary Translation: A Study of the Theory and Practice of Translation from English into Spanish (Hispanic Studies: Culture and Ideas). Peter Lang. 2009.
- Matt Madden y Lorenzo Fernández Díaz. 99 ejercicios de estilo. Sin Sentido. 2013.
- Mona Baker. In Other Words: Coursebook on Translation. Routledge. 1992.
- Raymond Queneau. Ejercicios de estilo (crítica y estudios literarios). Cátedra. 2004.
- Real Academia Española de la Lengua. Ortografía de la lengua española. Okabeta. 2010.
- Sherezada Surià López e Iris Amaya Valero Maestre. False Friends. Larousse Editorial. 2016.
- Susana Rodríguez-Vida. Curso práctico de corrección de estilo. Editorial Octaedro. 2012.
- Umberto Eco. Decir casi lo mismo. Cátedra. 2016.
- Virgilio Moya. La selva de la traducción: Teorías traductológicas contemporáneas. Cátedra. 2007.
- Wright, Chantal. Literary Translation. Routledge. 2016.

### Bibliografía existente en el Sistema de Información de la Biblioteca de la UAL

Puede verificar la autenticidad, validez e integridad de este documento en la dirección:  
<https://verificarfirma.ual.es/verificarfirma/code/teU4UR70dcN10GmUuN7XQg==>

Firmado Por

Universidad De Almería

Fecha

19/09/2017

ID. FIRMA

blade39adm.ual.es

teU4UR70dcN10GmUuN7XQg==

PÁGINA

7/8



teU4UR70dcN10GmUuN7XQg==

Puede ver la bibliografía existente en la actualidad en el Sistema de Gestión de Biblioteca consultando en la siguiente dirección:

<http://almirez.ual.es/search/e?SEARCH=TRADUCCION>

## DIRECCIONES WEB

- <http://www.rae.es>  
*Diccionario de la lengua española*
- <http://www.linguee.com>  
*Online Translator*
- <http://www.dictionary.reverso.net>  
*Online Translator*
- <http://www.thesaurus.com>  
*Tesaurus*
- <http://www.thefreedictionary.com>  
*Online Dictionary, thesaurus, etc.*
- <http://www.wordreference.com>  
*Language Forums, online dictionary, thesaurus, etc.*
- <http://www.oed.com>  
*Oxford English Dictionary*
- <http://www.webster-dictionary.org>  
*American English, Etymology, Thesaurus, Dictionary, Great Tool.*
- <http://www.etymonline.com>  
*Online Etymology Dictionary (Very Useful)*
- <http://www.howjsay.com>  
*English Pronunciation Dictionary*
- <http://www.bcit.org.uk>  
*British Centre for Literary Translation*
- <http://www.escriitores.org>  
*Recursos para escritores y traductores*
- <http://www.fundeu.es>  
*Fundación del Español Urgente (RAE)*
- <http://www.grammar.yourdictionary.com>  
*English Grammar Rules & Usage*
- <http://cvc.cervantes.es/traductores.htm>  
*Recursos para Traductores*
- <https://20000lenguas.com/2014/12/15/20-recursos-imprescindibles-para-traductores-y-linguistas/>  
*Recursos para traductores*
- <https://hipertextual.com/archivo/2012/08/herramientas-recursos-online-traductores-traduccion/>  
*Recursos online para traductores (hipertexto)*
- <http://traducirco.com/recursos-para-traductores/>  
*Recursos lingüísticos para traductores (blog de opinión con enlaces)*
- <https://www.britannica.com>  
*Encyclopaedia Britannica (online concise edition)*
- <http://www.rodriguezalvarez.com>  
*La novela y su traducción (ejemplos prácticos de traducciones canónicas)*

Puede verificar la autenticidad, validez e integridad de este documento en la dirección:  
<https://verificarfirma.ual.es/verificarfirma/code/teU4UR70dcN10GmUuN7XQg==>

Firmado Por

Universidad De Almeria

Fecha

19/09/2017

ID. FIRMA

blade39adm.ual.es

teU4UR70dcN10GmUuN7XQg==

PÁGINA

8/8



teU4UR70dcN10GmUuN7XQg==